



Material complementario para las clases de inglés en *Inside Dentistry* de 4to año de la carrera de estomatología.

*Complementary material for the English *Inside Dentistry* lessons of fourth year dentistry career.*

Ana Elisa Hernández Cuenca,¹ Yohandra Herrera López,² Sucl Pupo Sánchez,³ José Manuel Rial Díaz,⁴ Yosvanis Cruz Carballosa,⁵ Beatriz Cruz Suarez.⁶

1 Licenciada en Educación, Especialidad idioma Inglés. Asistente. Filial de Ciencias Médicas Lidia Doce Sánchez. Mayarí. Universidad de Ciencias Médicas de Holguín. Holguín. Cuba

2 Licenciada en Educación, Especialidad idioma Inglés. Asistente. Filial de Ciencias Médicas Lidia Doce Sánchez. Mayarí. Universidad de Ciencias Médicas de Holguín. Holguín. Cuba

3 Licenciada en Educación, Especialidad idioma Inglés. Asistente. Filial de Ciencias Médicas Lidia Doce Sánchez. Mayarí. Universidad de Ciencias Médicas de Holguín. Holguín. Cuba

4 Licenciado en Educación, Especialidad idioma Inglés. Asistente. Filial de Ciencias Médicas Lidia Doce Sánchez. Mayarí. Universidad de Ciencias Médicas de Holguín. Holguín. Cuba

5 Master en Nuevas Tecnologías. Auxiliar. Investigador Agregado. Filial de Ciencias Médicas Lidia Doce Sánchez. Mayarí. Universidad de Ciencias Médicas de Holguín. Holguín. Cuba

6 Estudiante Medicina cuarto año. Alumna ayudante Urología. Filial de Ciencias Médicas Lidia Doce Sánchez. Mayarí. Universidad de Ciencias Médicas de Holguín. Holguín. Cuba

Correspondencia: yosvanis@mayari.hlg.sld.cu

RESUMEN

Introducción: el aprendizaje del inglés como lengua extranjera constituye una disciplina incluida dentro del plan de estudio de la carrera de estomatología para la formación general e integral de los futuros profesionales de la salud.

Objetivo: Elaborar un material complementario para facilitar el uso de términos estomatológicos en las clases de *Inside Dentistry* de 4to año de la carrera de estomatología.

Métodos: se realizó un estudio intervención educativa en el período comprendido entre septiembre de 2015 y febrero de 2016, se emplearon técnicas de observación, encuestas y métodos estadísticos. Se utilizó una muestra de 26 estudiantes de 4to año de la carrera de estomatología que recibieron la asignatura durante dicho período.

Resultados: se logró una mayor motivación hacia el aprendizaje del idioma técnico y calidad en el trabajo de control escrito y el examen final de la asignatura con respecto a cursos

anteriores. La técnica de la encuesta detectó que el 100% (26) estudiantes no habían recibido el inglés técnico anteriormente y no disponían de materiales complementarios, de igual forma el 76,9 % (20) estudiantes consideraron muy útil el aprendizaje del inglés técnico en su formación para su futura profesión. Los métodos estadísticos evidencian calidad en los resultados de las evaluaciones, en el TCC escrito hubo un 92,2% de calidad y en el examen final un 96,1%.

Conclusiones: se comprobó que el material complementario constituye una valiosa herramienta para el aprendizaje del inglés técnico y un incentivo para motivar las clases de este programa en la carrera de estomatología.

Palabras clave: material complementario, inglés técnico, enseñanza-aprendizaje.

ABSTRACT

Introduction: learning English as a foreign language is a discipline included in the curriculum of the career of Dentistry for general and comprehensive training of future health professionals.

Objective: to develop a complementary material to facilitate the use of stomatological terms in the 4th year Inside Dentistry lessons of this career.

Methods: a study about the technical vocabulary of the specialty was performed in the period between September 2015 and February 2016 in which the techniques of observation, surveys and statistical methods were used. The sample was of 26 students from 4th year of the Dentistry career who received the subject during that period.

Results: increased motivation to learn the technical language and quality in the written control work and the final exam of the subject with respect to previous years was achieved. By applying the technique of the survey it was found that 100% (26) students had not previously received technical English and did not have additional materials, just as 76.9%(20) of the students considered helpful the learning of the English technical training for their profession. The statistical methods showed a higher quality in the results of the assessments; in the written control work there was 92.2% in quality and in the final exam there was 96.1%.

Conclusions: it was found that the complementary material is a valuable tool for learning technical English and an incentive to motivate the lessons of this program in the career of dentistry.

Key words: complementary material, technical English, teaching-learning process.

INTRODUCCIÓN

El objetivo fundamental de la educación en Cuba es la formación general e integral además de multifacética y armónica de las nuevas generaciones, y ello presupone que el alumno debe apropiarse de un sistema de conocimientos, habilidades y valores éticos.

La asignatura idioma Inglés responde a la importancia política, económica, social y cultural de las lenguas extranjeras en el mundo de hoy, y como medio de comunicación internacional constituye una premisa fundamental para el intercambio cultural y el contacto entre las personas así como su comprensión mutua y colaboración.¹

La disciplina contribuye a la formación científica del mundo en los alumnos, al tomar como punto de partida el lenguaje como fenómeno social y la relación pensamiento-lenguaje-cultura.

Desde el surgimiento del lenguaje el hombre ha sentido la necesidad de conocer y trasladar los conocimientos adquiridos, auxiliados de diferentes medios para lograr y facilitar la comprensión de lo que desea transmitir o enseñar. Se definen como recursos materiales que inciden en la transmisión educativa, favorecen la comunicación entre profesores y alumnos, y solo tienen sentido cuando se conciben en relación con el aprendizaje.²

La utilización de los medios de enseñanza constituye una temática que debe ser abordada de manera sistemática desde el trabajo metodológico de toda institución de la educación superior, en los marcos del proceso de universalización, a partir de la diversidad de los claustros con que cuenta.³ Se necesita que los docentes de la educación médica puedan usarlos todos de manera correcta y eficaz.⁴ La superación profesional, como vertiente de la educación de postgrado, y el trabajo metodológico, constituyen vías eficaces que permiten el logro de este fin.^{5,6}

La literatura científica recoge diversas definiciones sobre medios de enseñanza, que van desde las que precisan que los medios de enseñanza son todos aquellos componentes del proceso docente educativo que sirven de soporte material a los métodos (sean estos instructivos o educativos) para posibilitar el logro de los objetivos trazados; hasta lo planteado por Addine⁷ quien los define como "...el recurso que articula en un determinado sistema de símbolos, mensajes para la consecución de los objetivos propuestos".

El reconocimiento de la importancia del aprendizaje de una lengua extranjera, en este caso particular el inglés, llevó al Ministerio de Educación Superior a incluir el estudio del inglés básico y técnico dentro del plan de estudio de las carreras de las ciencias médicas para lo cual fueron concebidos programas, bibliografías especializadas y medios de enseñanza impresos y en formato digital. Sin embargo para el estudio del inglés técnico no se dispone de materiales complementarios que satisfagan las expectativas de los estudiantes de

dominar el mismo y aplicarlo en su especialidad garantizando la calidad del proceso docente educativo. Teniendo en cuenta esta problemática se elaboró un material complementario concebido fundamentalmente como un instrumento de trabajo y de consulta para los estudiantes y profesionales en el campo de la estomatología, pues proporciona los vocablos y frases más comunes y necesarias en la jerga odontológica lo que facilita la comprensión de textos sobre temas en este campo, siempre que el lector este familiarizado con la materia y tenga un nivel básico en el idioma inglés. En él se excluyen términos cuyas formas son parecidas al español, aunque otros si se incluyen por presentar características especiales en su traducción así como en su escritura.

Teniendo en cuenta los elementos aportados se traza como objetivo elaborar un material complementario para facilitar el uso de términos estomatológicos en las clases de *Inside Dentistry* de 4to año de la carrera de estomatología.

DISEÑO METODOLÓGICO

Se realizó un estudio de intervención educativa de las necesidades curriculares de aprendizaje de los estudiantes de 4to año de la carrera de Estomatología en la Filial de Ciencias Médicas Lidia Doce Sánchez de Mayarí, en el periodo comprendido entre septiembre de 2015 a febrero de 2016 y sobre la base de los resultados se decidió elaborar un material complementario (anexo 1) con vocablos, frases más comunes y necesarias en la odontología para facilitar el uso de términos estomatológicos en las clases de *Inside Dentistry* de 4to año de la carrera de estomatología.

Se emplearon las técnicas de observación, encuestas (anexo 2) y métodos estadísticos.

Con posterioridad se procedió a evaluar la nueva herramienta de estudio. Para ello de un universo de 80 estudiantes de 4to año de las carreras de medicina y estomatología se escogió una muestra de 26 estudiantes de cuarto año que cursan estudios en la carrera de Estomatología utilizando el muestreo aleatorio simple.

En el estudio se utilizan las siguientes variables, vinculadas con el análisis de los resultados del periodo de prueba del material complementario:

- 1 Utilidad. Es la valoración de utilidad del material complementario antes y después de la aplicación del material según estudiantes de la especialidad.
- 2 Calidad. Es la valoración expresa de la calidad de los resultados con la aplicación del material complementario.

Tras un semestre de implementación del material complementario, se realizó un estudio para comprobar su efectividad y a la vez conocer los criterios de los estudiantes.

RESULTADOS

De los 26 estudiantes, 20 (76,9 %) consideraron muy útil la implementación del material complementario para la asignatura, porque en su perfil no existían documentos impresos para enriquecer sus conocimientos (Tabla I).

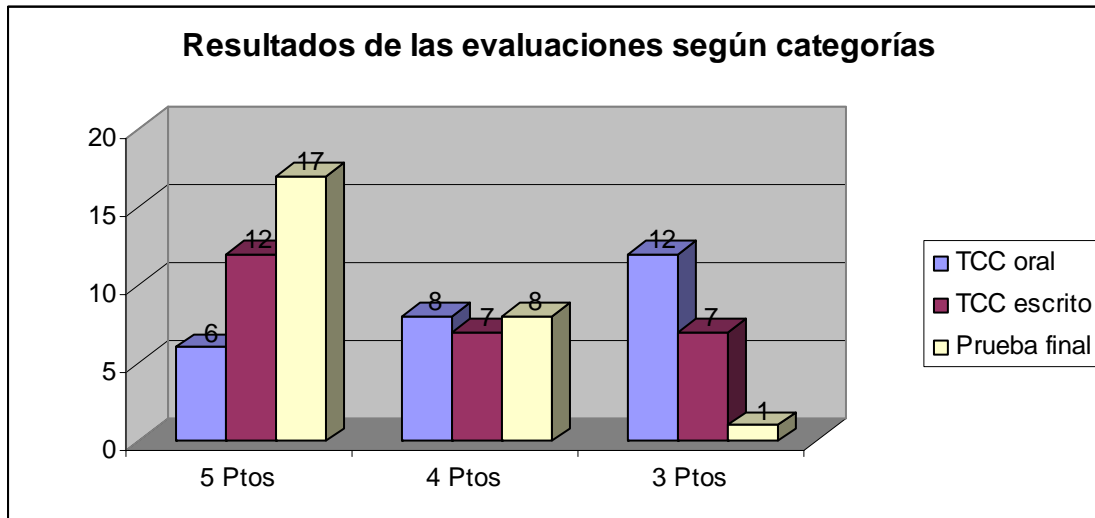
Tabla I. Criterio de los usuarios sobre la necesidad de utilizar materiales complementarios en clases

Utilidad	Estudiantes	% de Estudiantes
Muy Útil	20	76.9
Útil	6	23.1
No Útil	0	0
Total	26	100

Fuente: encuesta a estudiantes

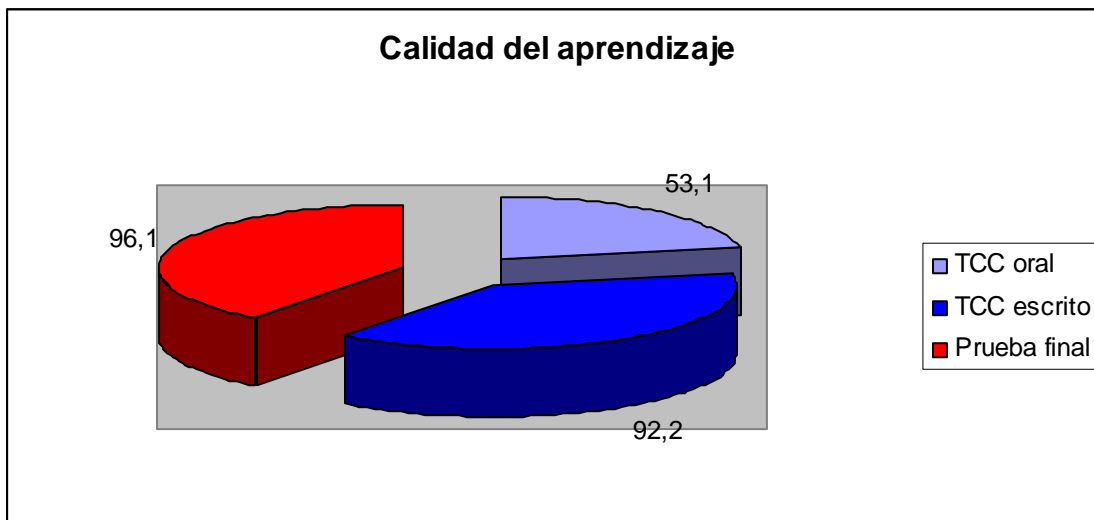
En las evaluaciones aplicadas TCC Oral, TCC Escrito y Prueba Final la calidad se comportó de la siguiente manera, TCC Oral (53,1 %), TCC Escrito (92,2 %) y Prueba Final (96,1 %). (Gráficos 1 y 2).

Gráfico 1.



Fuente. Resultados de las evaluaciones parciales y final.

Gráfico 2.



Fuente. Resultados de las evaluaciones parciales y final.

Finalmente se obtuvieron los criterios sobre la calidad de la utilización del material complementario según criterio de los estudiantes, el 65,3 % lo considera muy útil, mientras que el 30,7 % lo considera útil y solo el 4 % no útil (Tabla II)

Tabla II. Utilidad otorgada por los estudiantes al material complementario

Utilidad	Estudiantes	% de Estudiantes
Muy Útil	17	65,3
Útil	8	30,7
No Útil	1	4,0
Total	26	100

Fuente. Encuesta a estudiantes.

DISCUSIÓN

En el aprendizaje del idioma Inglés en la carrera de Estomatología el empleo de un material complementario como medio de enseñanza permite involucrar al estudiante, al profesor y al propio proceso; se consideran como herramientas mediadoras del proceso de enseñanza aprendizaje, que contribuyen a la participación activa, tanto individual como colectiva, sobre el objeto del conocimiento. ¹³

Al respecto se propone la elaboración de un material complementario concebido fundamentalmente como un instrumento de trabajo y de consulta para los estudiantes y profesionales en el campo de la estomatología.

La estrategia metodológica sobre medios de enseñanza se diseña teniendo en cuenta la superación profesional, como vertiente de la educación de postgrado y el trabajo docente y metodológico¹³.

Los autores de esta propuesta se afilian al concepto que establecen un grupo de investigadores encabezados por la doctora Armas⁸ en el contexto concreto de la Pedagogía, donde refieren^{8,13} "La estrategia establece la dirección inteligente, y desde una perspectiva amplia y global, de las acciones encaminadas a resolver los problemas detectados en un determinado segmento de la actividad humana. Se entienden como problemas las contradicciones o discrepancias entre el estado actual y el deseado, entre lo que es y debería ser, de acuerdo con determinadas expectativas que dimanen de un proyecto social y/o educativo dado. Su diseño implica la articulación dialéctica entre los objetivos (metas perseguidas) y la metodología (vías instrumentadas para alcanzarlas). El que una estrategia sea de uno u otro tipo depende del contexto o ámbito concreto sobre el cual se pretende incidir y de la especificidad del objeto de transformación".¹³

Por consiguiente, los autores conciben en el diseño de medios de enseñanza para la asignatura Inglés VII y VIII permiten satisfacer necesidades de forma independiente, bajo la orientación y el control del docente y posibiliten el estudio independiente, en el cual se desarrollan rasgos de la personalidad, tales como: la independencia, la creatividad, la reflexión personal, entre otros.^{9-10, 13}

Los autores de este material complementario consideran no efectiva, ni completa una propuesta, en la que no se tenga presente desarrollar un proceso enseñanza aprendizaje problémico productivo, formador de capacidades creativas, participativo y afectivo; aspectos tenidos en cuenta en esta estrategia para garantizar la calidad de las acciones concebidas^{11, 13}. Por lo que se considera que debe aplicarse y constituir el punto de partida para el diseño del trabajo metodológico del resto de las carreras de las ciencias médicas, a partir de las necesidades del claustro^{12, 13}

El material complementario elaborado para apoyar y favorecer el aprendizaje de la asignatura de Inglés VII y VIII- *Inside Dentistry* en la carrera de estomatología incentiva el interés del estudiante por su asequibilidad y permite la búsqueda de términos odontológicos con mayor facilidad así como la aclaración de dudas. Su utilización es sencilla. El acceso al material es posible a través de la plataforma interactiva de nuestra institución, soporte digital e impreso.

CONCLUSIONES

La creación del material complementario favorece la asimilación y sistematización del conocimiento del estudiante y a la vez eleva la calidad del aprendizaje en los alumnos de la carrera de Estomatología. Se estimula además el uso de diccionarios, glosarios y el acceso a las TICs. Así mismo se soluciona la ausencia de materiales complementarios para el estudio del inglés técnico en dicha especialidad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Cabrera J. Una visión contemporánea del proceso de enseñanza aprendizaje. En: Preparación pedagógica para profesores de la Nueva Universidad Cubana. La Habana : Félix Varela; 2007. p. 136 - 44.
2. Mugarra Romero CG, Pérez Rodríguez H, Bujardón Mendoza A. Consideraciones sobre la educación en valores a través de los medios de enseñanza-aprendizaje. Rev Hum Med [Internet]. 2011 [citado 29 Jun 2017];11(3):[aprox. 20 p.]
3. Álvarez Rojo V, Asensio Muñoz I, Clares J, del Frago R, García Lupión B, García Nieto N, García García M, et al. Perfiles docentes para el espacio europeo de educación superior (EEES) en el ámbito universitario español. RELIEVE [Internet]. 2009 [citado 20 de Junio de 2017];15(1):[aprox. 18 p.]. Disponible en: http://www.uv.es/RELIEVE/v15n1/RELIEVEv15n1_1.htm
4. Broche Candó JM, Ramírez Álvarez R. Caracterización del uso de los medios de enseñanza por los profesores que se desempeñan en el Nuevo Programa de Formación de Médicos. Educ Med Super [Internet]. 2008 [citado 25 Jun 2017];22(3):[aprox. 9 p.]. Disponible en: http://scielo.sld.cu/scielo.php?pid=S086421412008000300004&script=sci_arttext&lng=es
5. Fracapani de Cuitiño M. Capacitación profesional y su evaluación para mejorar la salud. Rev Bioética Latinoamericana [Internet]. 2011 [citado 25 Jun 2017];8(1):[aprox. 12 p.]. Disponible en: <http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/34035/3/articulo1.pdf>
6. Macías Llanes ME. Formación posgraduada en Ciencia-Tecnología-Sociedad en el sector de la salud. Resultados de una capacitación a profesores. Rev Hum Med [Internet]. 2010 [citado 25 Jun 2017];10(3):[aprox. 21 p.]. Disponible en: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1727-81202010000300001&lng=es

7. Addine Fernández F. Didáctica: teoría y práctica. La Habana: Pueblo y Educación; 2004.
http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1727-81202011000300009&lng=es
8. de Armas Ramírez N, Perdomo Vázquez JM, Lorence González J. Aproximaciones al estudio de las estrategias como resultado científico del Centro de Estudio de Ciencias Pedagógicas del Instituto Superior Pedagógico Félix Varela. Rev Avanzada Científica [Internet] 2001 [citado 25 Jun 2017];14(1):[aprox. 3 p.]. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3646582.pdf>
9. Hénard F. Aprendamos la lección: un repaso a la calidad de la enseñanza en la educación superior. Perfiles educ [Internet]. 2010 [citado 28 Jun 2017];32(129):[aprox. 9 p.]. Disponible en: http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-26982010000300010&lng=es&tlng=pt
10. Texidor Pellón R, Reyes Miranda D. El trabajo metodológico y su papel en la superación permanente de los profesores de Inglés de la Universidad de Ciencias Médicas. Educ Med Super [Internet]. 2012 [citado 28 Jun 2017];26(2):[aprox. 6 p.]. Disponible en: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21412012000200014&lng=es
11. Rodríguez Milera JD, Pernas Gómez M, Lima Sarmiento L, Díaz Molleda M, Montano Luna JA, Pérez Esquivel GJ. Valoración de la utilización de los medios de enseñanza-aprendizaje en las actividades de orientación de contenido. Educ Med Super [Internet]. 2011 [citado 28 jun 2017];25(4):[aprox. 18 p.]. Disponible en: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21412011000400010&lng=es
12. Talizina N. F. Conferencia sobre los fundamentos de la enseñanza en la Educación Superior. La Habana: MINED; 1985. p. 192- 221
13. Ugarte Martínez Yeny, Mestre Núñez Lidia, Reyes Oramas Yailin, Nodarse Mata Alberto, Sosa Medina Niurka. Estrategia metodológica para un mejor empleo de medios de enseñanza en Tecnología de la Salud. Rev EDUMECENTRO [Internet]. 2014 Abr [citado 2017 Jul 20] ; 6(1): 114-128. Disponible en: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2077-28742014000100009&lng=es.

Anexos:

Anexo 1: *Complementary Material for 4Th year Inside Dentistry Lessons of Dentistry Career.*

Unit -1General Dental Practice

- OCDP: Oral Cancer Detection Program(Examen PDCB)
- Temporary filling: curita, restauración temporal.
- Numb,anesthetize: anestesiar
- Preventive Care Department: departamneto de consejería bucal.
- Exodontics: exodoncia
- Dental chart: dentigrama
- Caries,decay,cavity: caries
- Ridge: reborde
- Edge: borde
- Dental plaque: placa dental, sarro
- Root canal: canal radicular
- Pulp: pulpa
- Pits and fessures caries: caries de fosas y fisuras
- Smooth surface caries: caries de superficie lisas
- Nursing botlle caries: caries del lactante
- Arrested caries: caries retenidas
- Superficial dentine caries: caries superficial de dentina
- Enamel caries: caries de esmalte
- Deep dentine caries: caries de dentina profunda
- Amalgan restoration : restauración de amalgama
- Resin restoration: restauración de resina
- Amalgan burnisher: bruñidor para amalgama
- Amalgan carrier : porta amalgama
- Amalgan carver: tallador par amalgama
- Amalgan condenser: condensador para amalgama
- Amalgan spoon: cuchara para amalgama
- Amalgam matrix: matriz para amalgama
- Amalgan plugger: obturador para amalgama
- Burr: fresa
- Air-water syringe: jeringa de aire –agua
- Oral evacuator –cuspidor: escupidero
- Spoon excavator: cucharilla

- Beaver tail: cola de castor
- Cotton pliers: pinzas para algodón
- Cotton pellet: torunda de algodón
- Cotton roll: rollo de algodón
- Amalgam die: molde para amalgama
- Amalgam strip: tira para amalgama
- Anesthesia cartridge: carpule de anestesia
- Dental abscess: absceso dental
- Exodontics, exodontia: exodoncias
- Headrest: cabezal
- Lean back: recostarse
- Pull, extract: extraer
- Plaque control: control de placa

UNIT-2 PERIODONTICS

- Scaling: tartectomía
- Curettage: curetaje
- Bleed: sangrar
- Mouth rinses: enjuague, buchadas
- Pus exuding: exudado purulento
- Bad breath: halitosis, mal aliento
- Root planning: alisado radicular
- Pockets: bolsas
- Peridontal probe: sonda periodontal
- Flag surgery: cirugía de colgajo
- Peridontal chisel: sincl periodontal
- Gingivitis: gingivitis
- Periodontitis: periodontitis
- Discomfort: molestia
- Gingivectomy: gingivectomía
- Gingivoplasty: gingivoplastia
- Gingival retraction: retracción ginigival
- Gingival hiperplasia: hiperplasia gingival
- Gumboil: flemón
- Inflamed, swollen gums: ensias inflamadas
- Peridontal disease: enfermedad periodontal

- Radicular debris: restos radiculares
- Reattach: adherir
- Spit out: escupir
- Tender gums: ensias dolorosas
- ANUG: acute necrotizing ulcerative gingivitis, gingivitis ulcero necrotizante aguda
- AHUG: Acute herpetic gingivostomatitis, gingivostomatitis herpética aguda

UNIT-3 ENDODONTICS

- Appex closure: cierre apical
- Bleach: blanquear
- Canal treatment: TPR
- Cyst: quiste
- Crown bridge: espiga
- Gutta Percha cones: cono gutta percha
- Hedstrom files: limas Hedstrom
- K-files: limas K
- Pulp: pulpa
- Pulpotomy: pulpotomía
- Pulp tissue: tejido pulpar
- Pulpectomy: pulpectomía
- Pulp canal: canal pulpar
- Pulp cap: recubrimiento pulpar
- Pulp chamber: cámara pulpar
- Pulp exposure: exposición pulpar

UNIT-5 ORTHODONTICS

- Anchorage teeth: dientes de anclaje
- Crooked: virado
- Crowded: apiñado
- Jaw : maxilar
- Jaw bone: Mandíbula
- Malocclusion: mal oclusión
- Misalignment, overcrowding: apiñamiento
- Orthodontic appliance, device: aparato de ortodoncia
- Protruding: protuido
- Retainers: Tenedores

- Suck the thumb: chuparse el dedo
- Tongue thrusting: empuje lingual , lengua protráctil
- Temporomandibular joint disorders: trastornos temporomandibular
- Vanish: desaparecer

Anexo 2: Encuesta

Responda las siguientes preguntas con la mayor sinceridad posible.

1-¿Has recibido inglés técnico anteriormente?

Si___ No___

2- ¿Crees necesario su dominio para tu formación general?

Si___No___

3-¿Consideras de utilidad el inglés técnico en la carrera de estomatología?

Si___ No___

4-¿Se ajusta el contenido del inglés técnico al programa de estudio de la carrera?

Si___ No___

5-¿Dispones de materiales complementarios en inglés que faciliten tu preparación?

Si___ No___

6- ¿Valoras útil el material complementario propuesto para tu autosuperación?

Sí___ No___